

ΤΗΙ Ζ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Ὁκτώηχος

Ἦχος βαρύς.

Τῇ Πέμπτῃ Πρωΐ

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

### Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

**Στίχ. α'.** Αγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ  
Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ  
ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ὅτι εὐθὴς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

### Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

**Στίχ. α'.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,  
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος  
δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

ἦ·

March 7

Octoechos

Grave Mode.

On Thursday Morning

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

### Antiphon I. Mode 2.

**Verse 1:** *It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** *To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** *The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in Him.* [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.*  
*Amen.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

### Antiphon II. Mode 2.

**Verse 1:** *The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.* [SAAS]

or:

**Στίχ. α'.** Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ,  
ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

ἢ·

**Στίχ. β'.** Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς  
ἀλαλάζωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ  
Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα,  
Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ἢ·

**Στίχ. γ'.** Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα  
τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι  
αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν  
αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος

**Verse 1:** Come, let us greatly rejoice in the Lord;  
let us shout aloud to God our savior. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** And He established the world,  
which shall not be moved. [SAAS]

or:

**Verse 2:** Let us come before His face with  
thanksgiving, and let us shout aloud to Him with  
psalms. For the Lord is a great God, a great King over  
all the earth. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** Holiness is proper to Your house, O  
Lord, unto length of days. [SAAS]

or:

**Verse 3:** For in His hand are the ends of the  
earth, and the heights of the mountains are His. For  
the sea is His, and He made it, and His hands formed  
the dry land. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

**Ἦχος γ'.**

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσετε τῷ  
ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν,  
παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Antiphon III.**

**Apolytikion.**

From Horologion - - -

**Mode 3.**

O holy Apostles, make intercession to  
our merciful God, that He grant our souls  
forgiveness of offenses. [SD]

*Ἡ, ἀντι τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος βαρύς.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι  
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

**Τροπάρια.**

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

*Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.*

Ὡραῖος ἦν καὶ καλὸς εἰς βρωσιν, ὁ ἐμὲ  
θανατώσας καρπός, Χριστός ἐστι τὸ ξύλον  
τῆς ζωῆς, ἐξ οὗ φαγὼν οὐ θνήσκω, ἀλλὰ  
βοῶ σὺν τῷ Ληστῇ· Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν  
τῇ Βασιλείᾳ σου.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Grave Mode.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.  
[RSV]

Blessed are the merciful, for they shall  
obtain mercy. [RSV]

Blessed are the pure in heart, for they  
shall see God. [RSV]

**Troparia.**

From Octoechos - - -

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

The fruit that killed me of old was good  
for food and beautiful to contemplate. But  
Christ is the very tree of life, from which I eat  
and die not, And echoing the Robber's words,  
I cry out, "Remember me in Your kingdom, O  
Lord." [SD]

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Ἐκ τοῦ βυθοῦ τοῦ τῆς ἀπιστίας, τῶν ἔθνῶν τὰς ἀγέλας σοφοί, ἠγρεύσατε πρὸς πίστιν θεοτερπῇ, καὶ νοητῇ τραπέζῃ, ὀψώνιον πολυτελές, πάντα προσηγάγετε, ἔνδοξοι Ἀπόστολοι.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Τὸν σκοτασμὸν τῆς δεινῆς ἀπάτης, τῷ φωτὶ τοῦ κηρύγματος, διώξαντες καρδίας τῶν εὐσεβῶν, Ἀπόστολοι Κυρίου, κατεφωτίσατε σαφῶς· ὅθεν ὑμᾶς ἄσμασι, θείοις μακαρίζομεν.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

### **Μαρτυρικόν.**

Τεμνόμενοι μεληδὸν τῷ ξίφει, Ἀθληταὶ θεῖοι ἄτμητοι, ἐμείνατε ἀγάπης τοῦ Λυτρωτοῦ, πρὸς ὃν ἀναδραμόντες, νῦν κατοικεῖτε ἐν χαρᾷ, πάντα τὰ οὐράνια, δόξῃ ἀπαστράπτοντες.

Δόξα.

Ὁ κάκιστος καὶ φθορεὺς τοῦ γένους, τῶν ἀνθρώπων κατέχει με, πρεσβείαις τῶν κηρύκων ἡ πανσθενής, Τριάς ἐξάρπασόν με, ἐκ τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ, ἵνα μεγαλύνω σου, τὸ ἄμετρον ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν σύνθρονον τῷ Πατρὶ Παρθένε, ἐξ ἀγνῶν σου αἱμάτων σεμνή, προήγαγες

*Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.* [RSV]

O wise Apostles, you caught the Gentiles \* as if shoals of fish in your net, \* and brought them from the sea of unbelief \* to faith worthy of the Godhead, \* and like a very costly dish \* laid them on the spiritual table, O glorious ones. [SD]

*Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake].* [RSV]

When had driven away the darkness \* of deadly deception by the light \* of Gospel preaching, then you clearly gave \* divine illumination \* to the true believers' hearts. \* Therefore now with godly songs \* we extol you, O Apostles of Christ. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.* [RSV]

### **For the Martyrs.**

Although your members were being cut off \* by the sword, O Athletes of Christ, \* yet you were never cut off from His love, \* but you hastened to join Him \* in the heavens, where you dwell \* with the Savior joyously, \* radiant with glory divine. [SD]

Glory.

The wicked devil who has corrupted \* the human race has a hold on me. \* Almighty Holy Trinity, my God, \* rescue me from his gullet, \* at the Apostles' holy prayers, \* so that I may magnify \* Your immense mercy. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O modest Virgin, you truly brought forth \* Him who with the Father shares the throne,

φοροῦντα σάρκα θνητὴν, ὅπως ἀθανατίσῃ,  
τὴν οὐσίαν τῶν βροτῶν· ὅθεν κατὰ χρέος  
σε, πάντες μακαρίζομεν.

\* and who to make the essence of mankind \*  
immortal took mortal \* flesh from your all-  
holy blood. \* Therefore we are duty-bound \*  
to extol and macarize you. [SD]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Ἦχος γ'.**

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσετε τῷ  
ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν,  
παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**Κοντάκιον. Τῶν Ἀποστόλων.  
Ἦχος β'. Ἀντόμελον.**

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους  
κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Μαθητῶν σου  
Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν  
ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους  
γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ  
πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ  
ἐγκάρδια.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion.**

From Horologion ---

**Mode 3.**

O holy Apostles, make intercession to  
our merciful God, that He grant our souls  
forgiveness of offenses. [SD]

**(Apolytikion of the Parish Church)**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

**Kontakion. For the Apostles.  
Mode 2. Automelon.**

You have taken to yourself, O Lord, the  
pinnacles of Your Disciples, those unerring  
theologians and preachers, to enjoy Your  
blessings and repose. For You accepted their  
labors and their death as being higher than  
any whole-burnt offering, for only You know  
what is in the heart. [SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.



**Ὁ Ἀπόστολος**

ΠΕΜΠΤΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

**Προκείμενον. Ήχος πλ. δ΄. Ψαλμός 18.**

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Καθολικῆς Ἐπιστολῆς Ἰούδα τὸ ἀνάγνωσμα.

11-25

[Ἀγαπητοί,] οὐαὶ τοῖς ἀσεβέσιν, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι· δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκρίζωθέντα· κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας· ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετῆρηται. Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἔβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνῶχ λέγων· Ἴδου, ἦλθε Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν Ἀποστόλων

**The Epistle**

THURSDAY OF CHEESE-FARE WEEK

**Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 18.**

Their proclamation went forth into all the earth, and their words to the ends of the world. [SAAS]

**Verse:** *The heavens declare the glory of God; the firmament shows the creation of His hands.*

[SAAS]

The reading is from Jude's Universal Letter.

1:11-25

Beloved, woe to the ungodly, for they walk in the way of Cain, and abandon themselves for the sake of gain to Balaam's error, and perish in Korah's rebellion. These are blemishes on your love feasts, as they boldly carouse together, looking after themselves; waterless clouds, carried along by winds; fruitless trees in late autumn, twice dead, uprooted; wild waves of the sea, casting up the foam of their own shame; wandering stars for whom the nether gloom of darkness has been reserved for ever. It was of these also that Enoch in the seventh generation from Adam prophesied, saying, "Behold, the Lord came with his holy myriads, to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their deeds of ungodliness which they have committed in such an ungodly way, and of all the harsh things which ungodly sinners have spoken against him." These are grumblers, malcontents, following their own passions, loud-mouthed boasters, flattering people to gain advantage. But you must remember, beloved, the predictions of the apostles of our Lord Jesus Christ; they said to you, "In the last time there



τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι Ἀγίῳ προσευχόμενοι, ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον. Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι, οὓς δὲ ἐν φόβῳ σφάζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταιστούς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, μόνῳ σοφῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

**Ἀλληλούϊα. Ὦχος α΄. Ψαλμὸς 88.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριεν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β΄.** Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τῇ ΠΕΜΠΤῃ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

κγ' 1 - 31. 33. 44 - 56

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ ἐπὶ τὸν Πιλάτον. ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ

will be scoffers, following their own ungodly passions." It is these who set up divisions, worldly people, devoid of the Spirit. But you, beloved, build yourselves up on your most holy faith; pray in the Holy Spirit; keep yourselves in the love of God; wait for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. And convince some, who doubt; save some, by snatching them out of the fire; on some have mercy with fear, hating even the garment spotted by the flesh. Now to him who is able to keep you from falling and to present you without blemish before the presence of his glory with rejoicing, to the only God, our Savior through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion, and authority, before all time and now and for ever. Amen. [RSV]

**Alleluia. Mode 1. Psalm 88.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *The heavens shall confess Your wonders, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *God is glorified in the counsel of saints.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

Cheesefare Thursday

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

23:1-31, 33, 44-56

At that time, the chief priests, the scribes, and elders of the people brought Jesus before Pilate. And they began to accuse him, saying,

λέγοντες· Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους ὅτι οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασεύει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι· καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανοῦ θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκοῦειν αὐτὸν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἠλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. εἰστήκεισαν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐντόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς. Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὕρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα

"We found this man perverting our nation, and forbidding us to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king." And Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" And he answered him, "You have said so." And Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no crime in this man." But they were urgent, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, from Galilee even to this place." When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. And when he learned that he belonged to Herod's jurisdiction, he sent him over to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had long desired to see him, because he had heard about him, and he was hoping to see some sign done by him. So he questioned him at some length; but he made no answer. The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him. And Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then, arraying him in gorgeous apparel, he sent him back to Pilate. And Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before this they had been at enmity with each other. Pilate then called together the chief priests and the rulers and the people, and said to them, "You brought me this man as one who was perverting the people; and after examining him before you, behold, I did not find this man guilty of any of your charges against him; neither did Herod, for he sent him back to us. Behold, nothing deserving death has been done by him; I will therefore chastise him and release him." But they all cried out together, "Away with

γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν  
 ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.  
 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. ἀνάγκη  
 δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἓνα.  
 ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· Αἶρε  
 τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν· ὅστις  
 ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει  
 καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν.  
 πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησε, θέλων  
 ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. οἱ δὲ ἐπεφώνουν  
 λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν. ὁ  
 δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν  
 ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν ἄξιον θανάτου εὑρον  
 ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. οἱ  
 δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι  
 αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ  
 φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων. ὁ δὲ  
 Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἷτημα  
 αὐτῶν, ἀπέλυσεν δὲ αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν  
 τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς  
 τὴν φυλακὴν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν  
 παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν. Καὶ ὥς  
 ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός  
 τινος Κυρηναίου, ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ,  
 ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπίσω  
 τοῦ Ἰησοῦ. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ  
 πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ καὶ  
 ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. στραφεὶς  
 δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θυγατέρες  
 Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ'  
 ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.  
 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι·  
 μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ  
 ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθήλασαν.  
 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, πέσετε  
 ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, καλύψατε ἡμᾶς·  
 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,  
 ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; Καὶ ὅτε ἀπῆλθον

this man, and release to us Barabbas"—a  
 man who had been thrown into prison for  
 an insurrection started in the city, and for  
 murder. Pilate addressed them once more,  
 desiring to release Jesus; but they shouted  
 out, "Crucify, crucify him!" A third time he  
 said to them, "Why, what evil has he done? I  
 have found in him no crime deserving death;  
 I will therefore chastise him and release him."  
 But they were urgent, demanding with loud  
 cries that he should be crucified. And their  
 voices prevailed. So Pilate gave sentence that  
 their demand should be granted. He released  
 the man who had been thrown into prison  
 for insurrection and murder, whom they  
 asked for; but Jesus he delivered up to their  
 will. And as they led him away, they seized  
 one Simon of Cyrene, who was coming in  
 from the country, and laid on him the cross,  
 to carry it behind Jesus. And there followed  
 him a great multitude of the people, and of  
 women who bewailed and lamented him.  
 But Jesus turning to them said, "Daughters  
 of Jerusalem, do not weep for me, but weep  
 for yourselves and for your children. For  
 behold, the days are coming when they will  
 say, 'Blessed are the barren, and the wombs  
 that never bore, and the breasts that never  
 gave suck!' Then they will begin to say to  
 the mountains, 'Fall on us'; and to the hills,  
 'Cover us.' For if they do this when the wood  
 is green, what will happen when it is dry?"  
 And when they came to the place which is  
 called The Skull, there they crucified him,  
 and the criminals, one on the right and one  
 on the left. It was now about the sixth hour,  
 and there was darkness over the whole land  
 until the ninth hour, while the sun's light

ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν ἦν δὲ ὥσεί ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος· καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος τὸ γινόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν - ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἡτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξε σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος· καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῇ, σάββατον ἐπέφωσκε. Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθλυθῆαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὥς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!" And having said this he breathed his last. Now when the centurion saw what had taken place, he praised God, and said, "Certainly this man was innocent!" And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things. Now there was a man named Joseph from the Jewish town of Arimathea. He was a member of the council, a good and righteous man, who had not consented to their purpose and deed, and he was looking for the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then he took it down and wrapped it in a linen shroud, and laid him in a rock hewn tomb, where no one had ever yet been laid. It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning. The women who had come with him from Galilee followed, and saw the tomb, and how his body was laid; then they returned, and prepared spices and ointments. On the sabbath they rested according to the commandment. [RSV]

**Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 18.**

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος  
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

**Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

**Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

**Communion Hymn. Psalm 18.**

Their proclamation went forth into all  
the earth, and their words to the ends of the  
world. Alleluia. [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.**

**Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

**Fasting Rule**

Κατάλυσις εἰς τυρόν καὶ ὠά.

*Dairy: Dairy, eggs, fish, oil and wine are allowed.  
Refrain from meat.*

Εἶναι ἡμέρα τῆς Τυρινῆς.

*It is the third week of the Triodion.*